



16. MIS "10 PRINCIPALES". Brevísimas guías para navegantes.

M. PILAR HERNÁNDEZ MERCEDES
INSTITUTO CERVANTES DE NÁPOLES

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos

- a. Ofrecer una guía personal de direcciones útiles y de probada utilidad para ELE.
- b. Facilitar la búsqueda de materiales en Internet.
- c. Aumentar el conocimiento y manejo de direcciones sobre ELE en Internet.
- d. Optimizar el tiempo de navegación de los profesores.
- e. Abrir un foro de debate sobre los sitios más útiles.
- f. Fomentar la utilización racional de los materiales ELE en Internet.
- g. Favorecer la aportación y el intercambio de datos entre los participantes en los encuentros.

2. Nivel específico recomendado: Profesores o futuros profesores de ELE interesados en la integración de las TICs en ELE.

3. Materiales: Conexión a Internet

INTRODUCCIÓN

Hace años, concretamente en 2003, y como trabajo final de un curso sobre integración de las TIC (Tecnologías de la información y de la comunicación) en la enseñanza, realicé un extenso documento recopilatorio, llamado "*Guía para navegantes. La enseñanza del español: recursos en Internet*"¹, de las que por aquel entonces consideraba las mejores direcciones de Internet relativas a ELE.

Como se podía leer en su introducción, el proyecto nació con una precisa intención y finalidad:

"Este documento no pretende más que ser una selección de sitios útiles. Obviamente, no me detengo en todo lo que nos ofrece este entorno (porque si no, hablar de desbordamiento cognitivo sería poco), sino que circunscribo mi actividad a la creación de una breve guía de recursos que pueda servir de orientación a compañeros y estudiantes.

Tales recursos (que son, en un primer apartado, más generales, para después ir deteniéndome en todos los que constutiyen materiales de apoyo - explicaciones, ejercicios, conjugadores, actividades-) se prestan en gran parte a su utilización en un entorno presencial, pero rebelan toda su potencialidad en la creación y/o sistematización de materiales y actividades en un entorno de enseñanza de ELE a distancia.

No está todo, repito, ni pretendo que esté. Es una selección que podría motivar a alguien a lanzarse a la búsqueda, a zambullirse pero con la garantía de contar, permítaseme la metáfora, con una boa a la que aferrarse en caso de incertidumbre.

He analizado y visitado multitud de sitios, he eliminado muchos, he actualizado innumerables direcciones. De todos los sitios elegidos para el presente trabajo, he intentado decir algo significativo y orientador. Se puede mejorar... y a eso, precisamente, es a lo que os invito..."

(De la introducción de *Guía para navegantes*. 2003)

El trabajo, que al final resultó extenso y detallado, permaneció publicado en el portal del Instituto Cervantes de Nápoles (<http://napoles.cervantes.es>) durante varios cursos y fue actualizado en diferentes ocasiones, pero seis años en el mundo de lo virtual son un "siglo" y el documento ha perdido, obviamente, su vigencia, razón por la cual ya no podemos contar con él.

Considero que la existencia de guías exhaustivas puede revelarse de mucha utilidad para algunos profesionales de ELE pero, por su propio carácter, la información allí ofrecida puede parecer demasiado amplia y dispersiva a otros docentes. Relacionado con esto, no he de olvidar, por lo útil que fue para mí, allá por el año 2000, la lectura del artículo "*Las top*

¹ Siguiendo la orma de Mar Cruz Piñol y su "*Guía para navegantes*" del año 1995



ten, webs de recursos e ideas para la clase de ELE" de Carmen Baldrich. Este documento, aunque responde a una selección subjetiva de la autora, como todos los trabajos de esta índole, trazó claramente el camino que tenía que seguir en mi búsqueda de materiales. Por este motivo y porque definiendo, ahora más que nunca, la importancia de tener acceso a trabajos de este tipo, me decanto por ofrecer en estas páginas una selección personal de 10 sitios, para mí, imprescindibles a la hora de navegar por Internet desde mi posición de profesora de ELE. No es mi ánimo pontificar sobre nada sino, más bien, servir de acicate, por un lado, para que quien esté en conocimiento de sitios aún mejores, los aporte y podamos mantener siempre actualizada esta lista de "grandes éxitos" (como los famosos "40 principales" de la cadena SER) y, por otro, ofrecer algunas sugerencias útiles para quien esté empezando en este mundo.

Para hacer posible este intercambio de ideas, materiales y opiniones, me he servido del soporte de un wiki creado *ad hoc* para tal fin, en el que pueden intervenir todos aquellos docentes que tengan algo que decir sobre los sitios propuestos o que tengan algo nuevo que aportar .

Soy plenamente consciente de lo reducido del límite numérico impuesto, 10, pero esto ha obligado a realizar una severa selección. Realmente ahora son casi infinitos los sitios dedicados a ELE (de instituciones de todo el mundo -escuelas, institutos, universidades, departamentos-, de particulares que se dedican de una manera u otra al mundo de ELE, de Editoriales, etc. sin contar, además, todos aquellos sitios que, sin haber sido creados con esa expresa finalidad, son útiles para la enseñanza de ELE (periódicos, revistas, publicaciones, etc.) y no digamos desde la "llegada" de la Web 2.0, con la avalancha de blogs, wikis y sitios tecnológicamente "más avanzados" dedicados a este tema.

A partir de este "flash" que aquí se ofrece, cada profesor podrá -eliminando, añadiendo, matizando- trazar su propio itinerario.

Antes de pasar a los sitios y a su descripción, quiero recordar que nos estamos refiriendo a ELE en términos generales, es decir, no a sitios específicos para un público infantil o adolescente o a un sector profesional especial.

(En otro orden de cosas, no debemos olvidar las infinitas posibilidades y sorpresas que nos puede brindar una buena búsqueda realizada en Youtube y su explotación).

MIS 10 PRINCIPALES

I. INSTITUTO CERVANTES <http://cervantes.es>



El sitio del español por excelencia lo constituye, sin lugar a dudas, el del Instituto Cervantes, del que invito a leer el artículo *Centro Virtual Cervantes* publicado en la revista *Instituto Cervantes*, Año III. Número 17. Noviembre-diciembre de 2007 (http://www.cervantes.es/seg_nivel/institucion/revista_cervantes/default.htm) y del que me voy a ocupar someramente en estas páginas pues, de lo contrario, dada su riqueza en materiales, se extendería a lo largo de todo el espacio que tenemos a disposición. Lanzo desde aquí la invitación, a quien todavía no lo haya hecho, a explorar los múltiples meandros de ese excelente portal de portales (dado que, en realidad, engloba ocho).

Vamos a pasar revista ahora a los portales y secciones que, según mi parecer, son de mayor interés en el campo que nos ocupa:

1. Centro Virtual Cervantes

<http://cvc.cervantes.es>

El portal que más interés puede despertar en un docente ELE. De entre la infinidad de secciones y materiales aquí recogidos destaco:

[Lecturas paso a paso](#)

<http://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/default.htm>

Con más de 30 lecturas en tres niveles acompañadas de ejercicios previos y posteriores a la lectura.



Historias de debajo de la luna

<http://cvc.cervantes.es/aula/luna/>

Sección muy útil a la hora de abordar el tema de la intercultura en ELE

Actividades del AVE

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/actividades_ave/default.htm

Esta sección, que se ve enriquecida cada semana con una nueva aportación, cuenta con más de setenta actividades seleccionadas de los cursos AVE, que se presentan, además, dotadas de ficha del profesor, para facilitar su puesta en práctica en el aula.

Pasatiempos de Rayuela

<http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/default.htm>

Más de mil actividades para todos los niveles y todos los aspectos de una clase de ELE.

Atril del traductor

http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/

Ideas y recursos para la traducción, con un interesante "Taller de traducción".

2. Aula Virtual de Español

<http://ave.cvc.cervantes.es>

Portal dedicado a la plataforma AVE y a los cursos en ella alojados con información relativa a metodología, modos de explotación, funciones del tutor, etc. Encontramos también un demo y un test de nivel de tipo orientativo. En la plataforma, por un lado, se encuentran los 16 cursos de español del AVE propiamente dicho, en cinco de los niveles del MCER y, por otro, dos cursos de preparación a los Diplomas Inicial e Intermedio. Todos ellos son de carácter no gratuito, pero el acceso al portal informativo lo es.

3. Diplomas de Español como Lengua Extranjera

<http://diplomas.cervantes.es>

Contienen todo lo relacionado a la gestión, administración y realización de las diferentes pruebas de cada uno de los niveles de diploma existentes. Su sección de modelos completos de examen (con más de 12 convocatorias), dotados de plantillas de corrección y transcripciones ofrece un material de inestimable importancia tanto para el trabajo en aula como para fomentar el trabajo autónomo.

Recuerdo que lo propuesto hasta aquí no es más que una selección personal y reitero mi invitación a navegar por los diferentes portales del IC para conocer la infinidad de recursos que se ponen a nuestra disposición y seleccionar aquellos que más respondan a nuestras necesidades.



II. MARCOELE <http://marcoele.com>



De entre las publicaciones digitales, deseo reseñar aquí en primer lugar, la revista MarcoELE por su gran interés y seriedad. Además de la revista en sí misma, de publicación semestral, se ofrecen monográficos, entrevistas a personalidades del mundo ELE, donde se tratan diferentes aspectos y preocupaciones de actualidad metodológica, y una biblioteca histórica donde podemos encontrar publicaciones a las que, de otra manera, no tendríamos acceso (por ejemplo, la publicación digital de las actas de Expolingua, algunos de los artículos más destacados de la desaparecida revista de ELE, Clave, o Un nivel umbral de Peter Slagter.

Cuenta también con un directorio de actividades dedicadas a cada uno de los niveles del MCER, así como con secciones de lecturas, canciones, películas, y directorios dedicados a WebQuest y Cazas del Tesoro en ELE, entre otras cosas.

III. ELE DE LENGUA <http://eledelengua.com>

Se trata de una revista de iniciativa privada que se presenta en un novedoso soporte, el podcast. De publicación periódica, nos ofrece "programas" de gran interés sobre los más variados temas del mundo ELE, con una especial atención a todo lo relacionado con la Web 2.0.

También ofrece monográficos, como el dedicado últimamente a la plataforma Moodle, y entrevistas a personajes de reconocido prestigio en el mundo ELE.

The screenshot shows the LdeLengua website interface. At the top, the logo 'LdeLengua' is displayed with the tagline 'Un podcast sobre el mundo del español'. Navigation links for 'Inicio', '¿Quiénes somos?', and '¿Cómo me suscribo?' are visible. The main content area features two podcast entries. The first, 'MDEMOODLE 02', includes a green logo with a white 'm' and the text 'de moodle'. The text describes the second episode of MdeMoodle, a podcast about e-learning, and mentions an interview with Anibal de la Torre. The second entry, 'LDELENGUA 20 CON MAITE HERNÁNDEZ Y FÉLIX VILLALBA', features a book cover for 'Cuadernos de Gramática Española A2' and discusses a roundtable with Maite Hernández and Félix Villalba. A sidebar on the right contains a search bar and a list of names: Agustín Garmendia, Alvaro García Santa-Cecilia, Anibal de la Torre, Christian Olivier, Concepción Ábrara, Daniel Cassany, Egbert van Keulen, Ernesto Martín Peris, Fernando Santamaría, Jane Arnold, Félix Villalba, Lourdes Ortega, Maite Hernández, María Luisa Sabater, Mario Rinvoluti, and Marta Baralo.

IV. REDELE <http://www.mepsyd.es/redele/index.shtml>

Siguiendo con las revistas, y dentro de las de carácter oficial, quiero destacar el portal de la Red Electrónica del Español como Lengua Extranjera del Ministerio de Educación.

En ella, además de acceder a una publicación periódica de carácter semestral, que recibe el mismo nombre que el portal (RedELE), el usuario puede adentrarse en una valiosa Biblioteca Virtual donde se hayan publicados numerosos trabajos y memorias de master, así como proyectos de investigación didáctica relativos a tesis y tesinas y, también actas de diferentes encuentros y congresos del ámbito ELE, celebrados en diferentes lugares del mundo.

Esta biblioteca se alimenta de la constante aportación de nuevos trabajos, por lo que podemos encontrar estudios relacionados tanto con las últimas tendencias educativas y didácticas, como otros de carácter más histórico; trabajos de investigación puramente prácticos, como otros puramente teóricos u otros mixtos.

Otra importante sección es la que nos permite conocer los trabajos presentados (y no sólo los galardonados), con todo su desarrollo didáctico y materiales, para los premios de ELE convocados por el Ministerio de Educación. Tal convocatoria, dotada de importantes premios y reconocimientos, se haya ahora en su tercera convocatoria.

En este portal, dado su carácter oficial, podemos hallar también otras muchas informaciones de interés para profesores y alumnos.

V. FORMESPA <http://formespa.rediris.es/index.html>

A la hora de aconsejar un foro de intercambio de ideas y materiales, de consultas, puestas en común y de discusiones, me decanto por el estupendo espacio ofrecido por la lista de Formación del Profesorado de Español como Lengua Extranjera (Formespa), con más de 2000 usuarios en estos momentos, que constituyen una auténtica comunidad virtual de profesores de ELE.

Además, Formespa, como podemos observar en la pantalla, nos brinda la posibilidad de acceder a diferentes espacios, tanto en la Comunidad Virtual como en la misma web de

Formespa, reservados a actividades para todas las destrezas y niveles, recursos vídeo, audio, etc, y materiales, sugerencias e ideas de todo tipo, relacionados con la didáctica de ELE, erigiéndose así en uno de los repositorios más completos y variados que existen en la red, en el que, por ende, puede participar con su aportación cualquier profesional.

VI. <http://www.ver-taal/index.htm>

Y ya en el ámbito de los materiales ELE, puestos -en este caso, por un particular- a disposición de quien los desee utilizar, me decanto por la página de "Ejercicios de español para Extranjeros" de un docente afincado en el extranjero, con actividades de vocabulario, gramática... y numerosas propuestas de trabajo con trailers de películas, reportajes de radio y televisión, anuncios... que nos pueden ser de enorme utilidad a la hora de llevar, adaptar o elaborar una actividad para el aula. Además, el espacio crece y se alimenta por las constantes aportaciones y revisiones de su gestor.



VII. <http://www.aurora.patrick-nieto.fr/>

Rastreado por la red son no pocas las propuestas de cursos gratuitos de ELE, algunas de arraigada tradición a las que no haré referencia, pues se hallan en línea desde hace varios años y son conocidas por numerosos docentes (cómo olvidar, por ejemplo, el curso "Español con Carlitos" en <http://babelnet.sbg.ac.at/carlitos/>).

Entre los materiales organizados en forma de curso, quiero señalar el curso "Español para extranjeros", nacido de un proyecto para dotar de materiales a las cada vez más multiculturales aulas con que nos podemos encontrar (acceder a los objetivos del proyecto desde la pantalla principal), muy útil para obtener materiales de presentación o de repaso y también para fomentar el trabajo autónomo de nuestros estudiantes, indicándoles la realización de unos u otros temas o secciones. Hay incluso una sección de fonética y otra de

actividades imprimibles, además de todas aquellas que constituyen el desarrollo didáctico del curso.



VIII. AUDIRIA <http://www.audiria.com/>

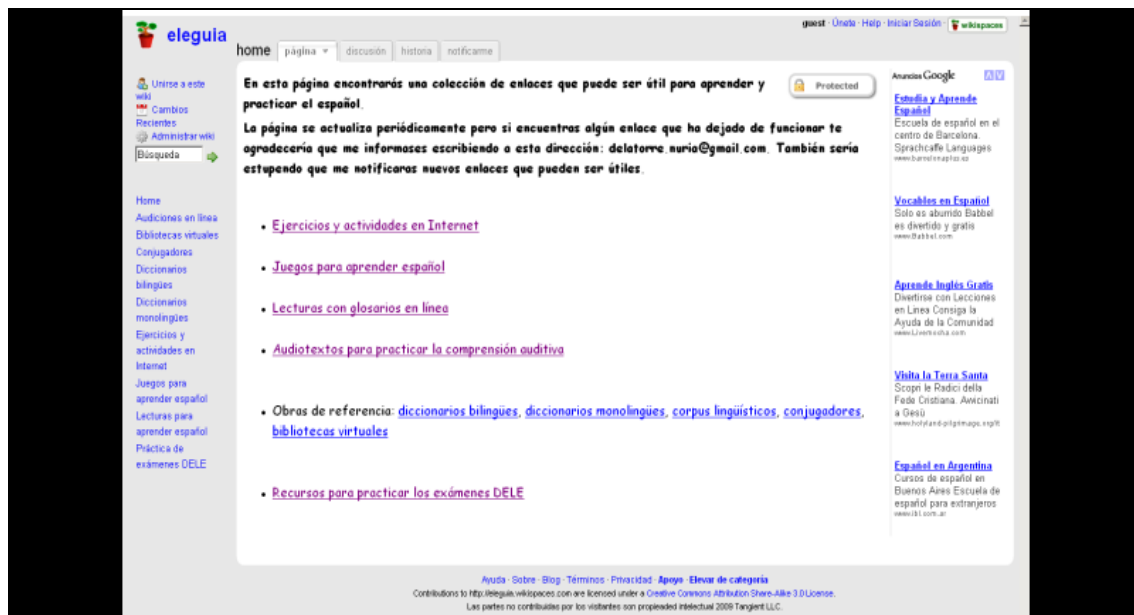
No podemos terminar este listado guía sin hacer referencia a un sitio dedicado a los podcast, que son ya una realidad más que emergente en el mundo de los materiales ELE, pero en este caso no para los profesores, como hemos visto con la revista ELE de LENGUA, sino para los alumnos. Aquí encontraremos desde breves audiciones hasta lecturas de libros, buen punto de partida para la realización de actividades o para la simple escucha con diferentes acentos.



Para aquellos para los que esta miniguía de navegación sea poco exhaustiva (recuerdo que no es ese el objetivo de este trabajo, sino el mantener un listado de 10 –o incluso menos sitios de “especial interés” para ELE- y deseen partir de información más amplia para realizar sus búsquedas, propongo para cerrar la lista dos sitios dedicados a la recopilación de direcciones útiles.

IX. <http://eleguia.wikispaces.com/>

Esta guía, creada y gestionada por la profesora Nuria de la Torre nos ofrece una buena colección de indicaciones perfectamente catalogadas en diferentes secciones. Se nos permite participar en el wiki a través del correo electrónico con la autora. Será ella, quien juzgará si es oportuno o no incluir las nuevas propuestas.



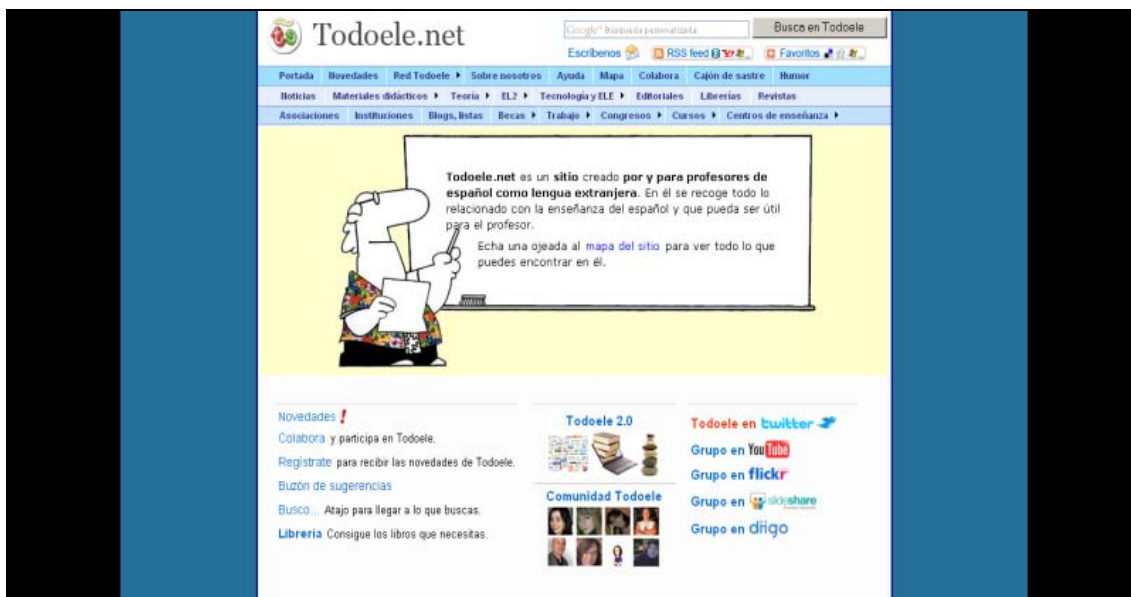
X. <http://www.todoele.net/>

Pero a la hora de seleccionar un mega portal informativo, nada como TodoELE, cuyo nombre es fiel reflejo de las intenciones y contenidos de estas páginas y cuyas intenciones y finalidad quedan perfectamente recogidas en la portada del mismo, como bien podemos observar en la pantalla que proponemos. Se trata del sitio informativo “por y para profesores de español” por excelencia.

Su gestor, rastreando continuamente la red y con las aportaciones de quien se dirija a él con cualquier indicación de novedad o de elemento de interés para ser recogido allí, elabora un boletín semanal que le es enviado por correo electrónico a quien lo desee y que se rebele

de gran utilidad para mantenerse perfectamente actualizado con respecto a novedades en la red y cursos y congresos, entre otras cosas.

Dada su amplitud, el mapa del sitio puede ayudarnos a navegar por él y a encontrar con más facilidad aquello que puede ser de nuestro interés.



Hasta aquí la propuesta de direcciones de especial relieve a fecha del VI EPELE, es decir, 30 de mayo de 2009.

EL SOPORTE DE LA GUÍA

Como indiqué al comienzo del presente artículo, es mi deseo ofrecer una breve guía de los sitios más destacados evitando en lo posible que se quede obsoleta, problema de imposible solución si nos limitamos a plasmar el listado en un trabajo como el presente.

Para dinamizar la guía y dar cabida en ella a las sugerencias e indicaciones de los compañeros que quieran aportar su grano de arena y, además para abrir un espacio de discusión y puesta en común, he optado por la creación de un wiki, en el que podrá participar todo aquel docente que lo solicite.

¿Por qué un wiki?

Son varias las razones que me han llevado a elegir este soporte frente a otros. En primer lugar, y con respecto a los blogs, porque quiero subrayar el carácter "social" y colaborativo del proyecto. Según mi parecer, un blog aunque permita la intervención de varios o muchos individuos, es fundamentalmente una herramienta que pertenece a su autor o autores o, al menos, este carácter queda más claramente subrayado con esta aplicación. Prefiero el formato wiki, también, por su modo de edición en páginas, su carácter no cronológico y por su flexibilidad y facilidad a la hora de presentar los materiales (si bien estas dos últimas

carecterísticas sí las comparten con los blogs y constituyen simplemente una opción personal).

El wiki, que podemos encontrar en la dirección, <http://ele10.wikispaces.com> se articula dedicando, tras una página introductoria donde se recogerán avisos y novedades, una página a cada una de las propuestas de la guía e incluyendo las nuevas sugerencias según vayan llegando. Las páginas de los sitios que, con el tiempo, queden fuera del núcleo inicial, no serán eliminadas. Antes bien, pasarán a formar parte del archivo cronológico y me limitaré a incluir en su entrada de página una nota con su cambio de posición.

Serán el tiempo y las diferentes contribuciones de docentes las que vayan marcando la evolución del wiki.

CONCLUSIONES

Siempre fiel a la idea de promover la utilización racional de los materiales ELE en Internet y en aras de una verdadera integración de las TIC en el aula, creo que el listado ofrecido en estas páginas supera la barrera de lo personal y se convierte realmente en una miniguía de direcciones de probada utilidad.

Todo ello puede cumplir varios de nuestros objetivos: hacerle la vida más fácil a muchos compañeros al simplificarles la búsqueda en Internet y, en cierto sentido, optimizar su tiempo de navegación y, a la vez, ampliar su conocimiento de sitios útiles.

Dado que, en este trabajo, también se persigue el objetivo de favorecer la aportación y el intercambio de datos entre los participantes en los encuentros prácticos de didáctica del Instituto Cervantes de Nápoles y de los docentes en general y, en la línea de que los profesores se puedan familiarizar con diferentes aspectos de las nuevas tecnologías, he plasmado el contenido de estas páginas en un wiki, no sólo como soporte de consulta sino, fundamentalmente, como invitación al uso de herramientas colaborativas.

Concretamente en este caso que nos ocupa, la elección del soporte para "hacer pública" la información no responde a un capricho, sino a un deseo de dar mayor visibilidad a una aplicación desconocida o poco conocida para muchos docentes y que por sus características (de las que hemos hablado más arriba) bien merece ser tenida en cuenta en el panorama de las herramientas de apoyo a la docencia, constituyéndose, además, en foro de debate sobre sitios y direcciones de utilidad.

BIBLIOGRAFÍA

Baldrich, C. "Las *top ten* webs de recursos e ideas para la clase de e/le", *Quaderns Digitals*, número 25, (Monográfico sobre LE).
http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo_id=243



- Brime Beltrand, E. (2009) "La web 2.0 para ampliar el léxico: apadrina una palabra", *Actas del VI Encuentro Práctico de ELE. Las TIC en el aula*, Nápoles 2009.
<http://www1.educacion.es/redele/index.shtml>
- Cruz Piñol, M. (1997) "Guía para navegantes" *Carabela*, 42: 147-152
- Ibáñez Quintana, J (2004) "Educación a distancia del español como lengua extranjera a través de Internet", en *Actas del Primer Congreso Virtual Latinoamericano de Educación a Distancia. LatinEduca, 2004*.
http://www.ateneonline.net/datos/47_03_Jaime_Ib%E1%F1ez_Quintana.pdf
- Llisterri, J. (1999) "La web en la enseñanza y en el aprendizaje del español como lengua extranjera"
http://liceu.uab.es/~joaquim/applied_linguistics/PNTIC_IC_99/PNTIC_IC_99.html
- Llisterri, J. (2001): "Internet y enseñanza de español como lengua extranjera. Referencias", en
http://liceu.uab.es/~joaquim/teaching/Applied_linguistics/New_Technologies/ELE_Internet_Bib.html
- Martínez-Carrillo, María del Carmen, "Wikis: un nuevo instrumento para el aprendizaje colaborativo de ELE mediado por ordenador ", FIAPE. II Congreso internacional: Una lengua, muchas culturas. Granada, 26-29/09-2007.
<http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2007/FIAPEII/ComunicacionMartinezCarrillo.pdf>
- Nomdedeu Rull, A. (2008) "Actualización de los recursos del docente de ELE en Internet" en *Redele*, 12, febrero 2008. Ministerio de Educación y Ciencia.
<http://www.mepsyd.es/redele/Revista12/AntoniNomdedeu.pdf>
- Rodríguez Martín, J.R. (2004) "El uso de Internet en el aula de ELE", en *RedELE*, 2, octubre 2004, Ministerio de Educación y Ciencia
<http://www.mec.es/redele/revista2/rodriguez.shtml>
- Vellegal, A.M. (2006) "WWW. S.O.S E/LE" en *Quaderns Digitals*, número 41.
http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo_id=8891

